

فرهنگ لغات رفتار حیوانات

دیوید مک فارلند

ترجمه

گروه ترجمه انجمن بیان ایران



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۹۵

سرشناسه: مک‌فارلند، دیوید، ۱۹۳۸ - م.

Mcfarland, David.

عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ لغات رفتار حیوانات / دیوید مک‌فارلند؛ ترجمه گروه ترجمه انجمن بیان ایران.

مشخصات نشر: تهران: امیرکبیر، ۱۳۹۴.

مشخصات ظاهری: ۲۲۲ ص.

شابک: 978-964-00-1790-6

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبای مختصر.

یادداشت: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

یادداشت: عنوان اصلی: A Dictionary of Animal Behaviour.

سازش افزوده: انجمن بیان ایران

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۵۳۰۱۲

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۰۰-۱۷۹۰-۶

این کتاب ترجمه‌ی است: David Mcfarland, *A Dictionary of Animal Behaviour*, New York: Oxford University Press, 2006.



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران: خیابان جمهوری اسلامی، میدان استقلال، صندوق پستی: ۱۱۳۶۵-۴۱۹۱

فرهنگ لغات رفتار حیوانات

© حق چاپ: ۱۳۹۵، مؤسسه انتشارات امیرکبیر

نوبت چاپ: اول

نویسنده: دیوید مک‌فارلند

مترجم: گروه ترجمه انجمن بیان ایران

طراح جلد: محمدرضا نبوی

حروف متن: ۱۱ مینرا

چاپ و صحافی: اسپید، تلفن: ۸۸۸۴۲۷۶۵

شمارگان: ۵۰۰

بها: ۱۰۵۰۰۰ ریال

تلفن مرکز فروش: ۰۲۱-۱۲۸۶۰۲۱

فروش اینترنتی: www.amirkabir.net

همه حقوق محفوظ است. هر گونه نسخه برداری، اعم از لایراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری، اقتباس کلی و جزئی (به جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، و اقتباس در گیومه در مستندنویسی، و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

پیشگفتار

فرهنگ لغات رفتار حیوانات با هدف استفاده دانشجویان زیست‌شناسی و روان‌شناسی که علاقه‌مند به رفتار حیوانات بوده و نیز برای طبیعت‌گراها و علاقه‌مندان به مطالعه پرستار و حیوانات که علایق مشابهی دارند تهیه شده است. اکثر این گروه‌ها و افراد مستقیماً با رفت حیوانات در ارتباط بوده اما به واژگان شناسی موضوعات مرتبط با آن، به خصوص به هم‌شناسی، فیزیولوژی و روان‌شناسی کمتر پرداخته شده است. ارتباط متقابل اکثر لغات استفاده شده در مطالعه رفتار حیوانات، ارجاع متقابل گسترده‌ای را ایجاد نموده و خواننده ممکن است مجبور شود برای فهم کامل یک مورد خاص به بیش از یک راجع رجوع نماید. برخی از اصطلاحات با استفاده از مثال‌هایی که از طبیعت اخذ شده توضیح داده شده اما تعداد آن‌ها قابل توجه نبوده چرا که این مثال‌ها در بخش منابع پیشنهادی به راحتی قابل دسترسی می‌باشد. این فرهنگ لغت قصد ندارد که به رفتار فردی گونه‌ها یا گونه‌ها بپردازد و در چنین کتابی نیز این کار ممکن نیست. این کتاب به منظور کمک به افرادی که قصد دارند تا چیزهای بیشتری را در مورد مطالعه رفتار حیوانات بیاموزند طراحی شده است. همچنان که این کار توسط افراد متخصص در حال انجام می‌باشد برای ارائه یک طبقه‌بندی علمی استاندارد از قلمرو حیوانات به مردم عوام، اسامی علمی حیوانات در این فرهنگ لغت تا آنجا که امکان‌پذیر بوده با دایرة المعارف زندگی حیوانات گریزیک تطبیق داده شده است.

پیشگفتار مترجم

این حاضر ترجمه کتاب فرهنگ لغات رفتار حیوانات نوشته دیوید مک‌فارلند است که برای اولین بار توسط دانشگاه آکسفورد در سال ۲۰۰۶ منتشر شده است. همان‌طور که از عنوان آن استنباط می‌شود، این کتاب حاوی لغات و اصطلاحاتی است که به توصیف و تبیین رفتار حیوانات پرداخته که می‌تواند در واکاوی رفتارشناسی و روان‌شناختی حیوانات مفید باشد. همچنین می‌تواند مورد استفاده زیست‌شناسان، روان‌شناسان جانور و علاقه‌مندان به زندگی جانوران قرار گیرد. افرادی که اطلاعات چندانی در مورد زندگی و رفتار حیوانات نداشته با خواندن این کتاب درمی‌یابند که زندگی حیوانات بسیار پیچیده‌تر از آن چیزی است که تا قبل از آن تصور می‌نمودند و چه‌بسا پس از آن علاقه بیشتری به واکاوی و بررسی رفتار حیوانات پیدا نمایند.

در ترجمه کتاب سعی شده تا آنجا که امکان داشته از واژه‌ها، لغات و اصطلاحاتی که هم معادل اصلی لاتین آن بوده و هم برای خوانندگان قابل فهم باشد استفاده شود، هرچند با توجه به اینکه معادل فارسی برخی از لغات و به‌ویژه نام برخی از حیوانات وجود نداشته، مترجم سعی نموده تا آنجا که امکان داشته آن را معادل‌سازی نموده و در برخی موارد نیز به ناچار عین لغت لاتین آن را به کار گرفته است.

در پایان لازم می‌دانم از همسر من که در طول ترجمه کتاب همراه و همیار من بوده و از کوشش‌های انجمن بیان ایران در فراهم نمودن شرایط چاپ کتاب تشکر نمایم.

گروه ترجمه انجمن بیان ایران

زمستان ۱۳۹۴